



Дмитрий Бортнянский
Концерт № 26: Господи, Боже Израилев

Dmitry Bortniansky
(1751–1825)

Kontsért No. 26
Hospodi, Bózhe Izráilev

Concerto No. 26
Lord, God of Israel

Hospodi, Bózhe Izráilev!
Ñíesť Boh yáko zhe Tí na nebeší hořré
i na zemlí dóľrē.
Áshche bo nébo i nébo nebesé ne dovľíreyut Tebré
koľmí páche hram sey yehó zhe sozdáħ ímeňi Tvoyemú
Obáche přízří na moľítvu moyú
yéyu zhe rab Tvoy moľítšřá pred Tobóyu dneš.

Hospodi, Bózhe Izráilev!
a búdut óchi Tvoyí otvér stí na hram sey deň i noshch,
i eľíka áshche pomóľřatšřá Tebré na mřesťře sem,
i Tí usľřshishi na mřesťře zhiľřshcha Tvoyehó na nebešřeh,
i mřlošřiv búdeshi ne právdam ih,
ími zhe sohřřeshřsha Tebré

I da razumřeyut vsi Iřřđiye zemľí,
yáko ímřa Tvoyé přřzvano na hram sey
yehó zhe sozdáħ vo slávu Tvoyu.

—3-я Царств, 8:23, 27, 28, 29, 30, 43 и 50

Lord, God of Israel!
There is no God like Thee in heaven above
or on earth beneath.
Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain Thee,
how much less this temple which I have built unto Thy name.
Yet regard this prayer,
which Thy servant is praying before Thee today.

Lord, God of Israel!
Let Thine eyes be open toward this temple day and night,
and when Thy people pray toward this place,
Thou shalt hear them in Thy dwelling place in heaven,
and shalt be merciful towards their transgressions,
which they have transgressed against Thee.

And let all the peoples of the earth know
that this temple which I have built unto Thy glory
is called by Thy name.

—1 Kings 8: 23, 27, 28, 29, 30, 43 and 50

edited by Marika Kuzma

Largo maestoso

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Solo [*f*]

Hós-po-ďi, Bó zhe Iz - rá - i - lev! Ñíesť Boh yá ko zhe Tí na ne be-šř ho-
Гос-по-ди, Бо-же Из - ра - и-левъ! Нестъ Богъ я - ко же Ты на не-бе-си го-

4 *Tutti f*

Hós-po-đi, Bó zhe Iz - rá - i - lev! Ľiesť
 Гос-по-ди, Бо-же Из - ра - и - левъ! Нестъ

Tutti f

Hós-po-đi, Bó zhe Iz - rá - i - lev! Ľiesť
 Гос-по-ди, Бо-же Из - ра - и - левъ! Нестъ

Tutti f

řě i na zem - Ľí dó - Ľe. Hós-po-đi, Bó zhe Iz - rá - i - lev! Ľiesť
 рѣ и на зем-ли до - лѣ. Гос-по-ди, Бо-же Из - ра - и-левъ! Нестъ

Tutti f

Hós-po-đi, Bó zhe Iz - rá - i - lev! Ľiesť
 Гос-по-ди, Бо-же Из - ра - и-левъ! Нестъ

4

8 *p*

Voh yá - ko zhe Tí na ne - be - ší ho - řě i na zem - Ľí dó -
 Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го - рѣ и на зем - ли до -

p

Voh yá - ko zhe Tí na ne - be - ší ho - řě i na zem - Ľí dó -
 Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го - рѣ и на зем - ли до -

p

Voh yá - ko zhe Tí na ne - be - ší ho - řě i na zem -
 Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го - рѣ и на зем -

p

Voh yá - ko zhe Tí na ne - be - ší ho - řě i na zem - Ľí
 Богъ я - ко же Ты на не - бе - си го - рѣ и на зем - ли

8

11

И́е.
лѣ.

И́е.
лѣ.

Solo *[p]*

И́и до́ - И́е. А - shche bo né - bo i né- bo ne - be -
ли до - лѣ. А - ще бо не - бо и не - бо не - бе -

Soli *[p]*

до́ - И́е. А - shche bo né- bo i né- bo ne - be -
до - лѣ. А - ще бо не - бо и не - бо не - бе -

11

14

Tutti *p*

коѿ - ми ра́ че хра́мъ
коль-ми па-че храмъ

Tutti *p*

коѿ - ми ра́ че хра́мъ
коль-ми па-че храмъ

Tutti *p*

се́ не до - вѣ́ - ютъ Те - бѣ
се не до - вѣ́ - ютъ Те - бѣ, коѿ - ми ра́ че
коль-ми па-че

Tutti *p*

се́ не до-вѣ́ - ютъ Те - бѣ
се не до-вѣ́ - ютъ Те - бѣ, коѿ - ми ра́ че хра́мъ
коль-ми па-че храмъ

14

17

sey ye - hó zhe soz - dáh
сей е - го же соз - дахъ

sey ye - hó zhe soz - dáh
сей е - го же соз - дахъ

hram
храмъ

sey ye - hó zhe soz - dáh
сей е - го же соз - дахъ

sey ye - hó zhe soz - dáh
сей е - го же соз - дахъ

20

Solo [*p*]

í - me - ñi Tvo - ye - mú O - bá - che pŕíz - ři na mo - Íí - tvu mo - yú
и - ме - ни Тво - е - му. О - ба - че приз - ри на мо - ли - тву мо - ю,

Solo [*p*]

í - me - ñi Tvo - ye - mú O - ba - che pŕíz - ři na mo - Íí - tvu mo - yú
и - ме - ни Тво - е - му. О - ба - че приз - ри на мо - ли - тву мо - ю,

í - me - ñi Tvo - ye - mú
и - ме - ни Тво - е - му.

Solo *p*

í - me - ñi Tvo - ye - mú O - bá che pŕíz - ři na mo - Íí - tvu mo - yú
и - ме - ни Тво - е - му. О - ба - че приз - ри на мо - ли - тву мо - ю,

20

23

Tutti p

у́е - ю́ же рабъ́ — Тво́й мо - лит - ся предъ́ — То - бо́ - ю́ днесъ́, у́е - ю́ же
 e - yo zhe rabъ — Tvoyn mo - lit - sya predъ — To - bo - yo dneś, e - yo zhe

Tutti p

у́е - ю́ же рабъ́ Тво́й мо - лит - ся предъ́ То - бо́ - ю́ днесъ́, у́е - ю́ же
 e - yo zhe rabъ Tvoyn mo - lit - sya predъ To - bo - yo dneś, e - yo zhe

Tutti p

у́е - ю́ же
 e - yo zhe

Tutti p

у́е - ю́ же рабъ́ — Тво́й мо - лит - ся предъ́ То - бо́ - ю́ днесъ́, у́е - ю́ же
 e - yo zhe rabъ — Tvoyn mo - lit - sya predъ To - bo - yo dneś, e - yo zhe

23

p

26

рабъ́ Тво́й мо - лит - ся предъ́ То - бо́ - ю́ днесъ́.
 rabъ Tvoyn mo - lit - sya predъ To - bo - yo dneś.

рабъ́ — Тво́й мо - лит - ся предъ́ То - бо́ - ю́ днесъ́.
 rabъ — Tvoyn mo - lit - sya predъ To - bo - yo dneś.

рабъ́ Тво́й мо - лит - ся предъ́ То - бо́ - ю́ днесъ́.
 rabъ Tvoyn mo - lit - sya predъ To - bo - yo dneś.

рабъ́ — Тво́й мо - лит - ся предъ́ То - бо́ - ю́ днесъ́.
 rabъ — Tvoyn mo - lit - sya predъ To - bo - yo dneś.

26

Largo e sostenuto

29

f *p*

Hós - po - di, Bó - zhe Iz - rá - i - lev! Hós - po - di,
Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! Гос - по - ди,

f *p*

Hós - po - di, Bó - zhe Iz - rá - i - lev! Hós - po - di,
Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! Гос - по - ди,

f *p*

Hós - po - di, Bó - zhe Iz - rá - i - lev! Hós - po - di,
Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! Гос - по - ди,

[*p*]

f *p*

Hós - po - di, Bó - zhe Iz - rá - i - lev! Hós - po - di,
Гос - по - ди, Бо - же Из - ра - и - левъ! Гос - по - ди,

29

Largo e sostenuto

p *f* *p*

32

Solo p

Bó - zhe Iz - rá - i - lev! Da bú - dut ó - chi Tvo - yí ot - vér stí na hram sey deñ i
Бо - же Из - ра - и - левъ! Да бу - дуть о - чи Тво - и от - вер - сты на храмъ сей - день и

Solo p

Bó - zhe Iz - rá - i - lev! bú - dut ó - chi Tvo - yí na hram sey deñ i
Бо - же Из - ра - и - левъ! бу - дуть о - чи Тво - и на храмъ сей - день и

Solo p

Bó - zhe Iz - rá - i - lev! bú - dut ó - chi Tvo - yí na hram sey deñ i
Бо - же Из - ра - и - левъ! бу - дуть о - чи Тво - и на храмъ сей - день и

Solo p

Bó - zhe Iz - rá - i - lev! bú - dut ó - chi Tvo - yí na hram sey deñ i
Бо - же Из - ра - и - левъ! бу - дуть о - чи Тво - и на храмъ сей - день и

32

35 *p* Tutti

noshch, i e-lí-ka á-shche po - mó Írat-šía Te - bíe na mĩés-ťíe sem, i Tí u -
нощь, и е-ли-ка а - ще по - мо-лят-ся Те - бѣ на мѣс-тѣ семь, и Ты у -

noshch, á-shche po - mó Írat-šía na mĩés-ťíe sem, i Tí u -
нощь, а - ще по - мо-лят-ся на мѣс-тѣ семь, и Ты у -

noshch, á-shche po - mó Írat-šía na mĩés-ťíe sem, i Tí u -
нощь, а - ще по - мо-лят-ся на мѣс-тѣ семь, и Ты у -

noshch, á-shche po - mó Írat-šía na mĩés-ťíe sem, i Tí u -
нощь, а - ще по - мо-лят-ся на мѣс-тѣ семь, и Ты у -

35

38

slí-shi-shi na mĩés-ťíe zhi-Íí-shcha Tvo-ye - hó na ne-be-šíéh, na ne-be-šíéh,
слы-ши-ши на мѣ-стѣ жи-ли-ща Тво-е - го на не-бе-сѣхъ, на не-бе-сѣхъ,

slí-shi-shi na mĩés-ťíe zhi-Íí-shcha Tvo-ye - hó na ne-be-šíéh, na ne-be-šíéh,
слы-ши-ши на мѣ-стѣ жи-ли-ща Тво-е - го на не-бе-сѣхъ, на не-бе-сѣхъ,

slí-shi-shi na mĩés-ťíe zhi-Íí-shcha Tvo-ye - hó na ne-be-šíéh, na ne-be-šíéh,
слы-ши-ши на мѣ-стѣ жи-ли-ща Тво-е - го на не-бе-сѣхъ, на не-бе-сѣхъ,

slí-shi-shi na mĩés-ťíe zhi-Íí-shcha Tvo-ye - hó na ne-be-šíéh, na ne-be-šíéh,
слы-ши-ши на мѣ-стѣ жи-ли-ща Тво-е - го на не-бе-сѣхъ, на не-бе-сѣхъ,

38

Andante moderato

42 Solo *p*

i mǐ - lo - sǐv bú - de - shi ne práv - dam ih, í - mi zhe so - hǐrē -
и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, и - ми же со - грѣ -

Solo *p*

i mǐ - lo - sǐv bú - de - shi ne práv - dam ih, í - mi zhe so - hǐrē -
и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, и - ми же со - грѣ -

Solo *p*

i mǐ - lo - sǐv bú - de - shi ne - práv - dam ih, í - mǐ zhe so - hǐrē -
и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, и - ми же со - грѣ -

42 Andante moderato *p*

46 Tutti *f*

shí - sha Te - bǐrē mǐ - lo - sǐv bú - de - shi ne práv - dam ih, ne práv - dam
ши - ша Те - бѣ, ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, не - прав - дамъ

Tutti *f*

shí - sha Te - bǐrē mǐ - lo - sǐv bú - de - shi ne práv - dam ih, ne práv - dam
ши - ша Те - бѣ, ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, не - прав - дамъ

Tutti *f*

mǐ - lo - sǐv bú - de - shi ne - práv - dam ih, ne - práv - dam
ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, не - прав - дамъ

Tutti *f*

shí - sha Te - bǐrē mǐ - lo - sǐv bú - de - shi ne - práv - dam ih, ne - práv - dam
ши - ша Те - бѣ, ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, не - прав - дамъ

46 *f*

49

ih, í - mi zhe so-hřē - shí - sha
ихъ, и - ми же со-грѣ - ши - ша

ih, í - mi zhe so-hřē - shí - sha Te - bĕ́ í - mi zhe so-hřē - shí - sha Te -
ихъ, и - ми же со-грѣ - ши - ша Те - бѣ́, и - ми же со-грѣ - ши - ша Те -

ih, í - mĭ zhe so-hřē - shí - sha i
ихъ, и - ми же со-грѣ - ши - ша и

ih, í - mĭ zhe so-hřē - shí - sha Te -
ихъ, и - ми же со-грѣ - ши - ша Те -

49

52

i mĭ - lo - sĭiv bú - de - shi ne práv -
и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав -

bĕ́ i mĭ - lo - sĭiv bú - de - shi ne práv -
бѣ́, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав -

mĭ - lo - sĭiv bú - de - shi ne -
ми - ло - стивъ бу - де - ши не -

52

55

f *p*

dam ih, í - mi
дамъ ихъ, и - ми

dam ih, í - mi zhe
дамъ ихъ, и - ми же

práv - dam ih, í - mī
прав - дамъ ихъ, и - ми

ne - práv - dam ih,
не - прав - дамъ ихъ,

55

f *p*

zhe so - hře - shí - sha Te - bře so - hře - shí - sha Te -
же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ, со - грѣ - ши - ша Те -

so - hře - shí - sha Te - bře so - hře - shí - sha Te -
со - грѣ - ши ша Те - бѣ, со - грѣ - ши - ша Те -

zhe so - hře - shí - sha Te - bře so - hře - shí - sha Te -
же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ, со - грѣ - ши - ша Те -

59

59

63 Solo

бїѣ i mї - lo - sїiv bú - de - shi ne práv - dam ih, í - mi
 бѣ, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, и - ми

Solo

бїѣ i mї - lo - sїiv bú - de - shi ne práv - dam ih, í - mi
 бѣ, и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, и - ми

бїѣ бѣ.

Solo

i mї - lo - sїiv bú - de - shi ne - práv - dam ih, í - mї
 и ми - ло - стивъ бу - де - ши не - прав - дамъ ихъ, и - ми

63

66 Adagio

Tutti *f*

zhe so - hїre - shı́ - sha Te - бїѣ I da ra - zu - mїѣ - yut vsї Ĭı́ - đı - ye zem -
 же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ. И да ра - зу - мѣ - ютъ вси лю - ді - е зем -

Tutti *f*

zhe so - hїre - shı́ - sha Te - бїѣ I da ra - zu - mїѣ - yut vsї Ĭı́ - đı - ye zem -
 же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ. И да ра - зу - мѣ - ютъ вси лю - ді - е зем -

Tutti *f*

I da ra - zu - mїѣ - yut vsї Ĭı́ - đı - ye zem -
 И да ра - зу - мѣ - ютъ вси лю - ді - е зем -

Tutti *f*

zhe so - hїre - shı́ - sha Te - бїѣ I da ra - zu - mїѣ - yut vsї Ĭı́ - đı - ye zem -
 же со - грѣ - ши - ша Те - бѣ. И да ра - зу - мѣ - ютъ вси лю - ді - е зем -

66 Adagio

71

p

Ї́, vsí Ī́u- ėi-ye, vsí Ī́u - ėi-ye zem - Ī́,
ли, вси лю - ді-е, вси лю - ді-е зем - ли,

Ї́ vsí Ī́u - ėi-ye zem - Ī́
ли, вси лю - ді-е зем - ли,

Ї́, vsí Ī́u- ėi-ye, vsí Ī́u - ėi-ye zem - Ī́,
ли, вси лю - ді-е, вси лю - ді-е зем - ли,

p

Ї́, vsí Ī́u - ėi-ye zem - Ī́,
ли, вси лю - ді-е зем - ли,

71

Allegro comodo

76

Solo [*p*]

yá - ko í - mĭa Tvo - ye pĭíz - va - no na ħram sey
я - ко и - мя Тво - е при - зва - но на храмъ сей,

Solo [*p*]

yá - ko í - mĭa Tvo - ye pĭíz - va - no na ħram sey
я - ко и - мя Тво - е при - зва - но на храмъ сей,

Soli [*p*]

yá - ko í - mĭa Tvo -
я - ко и - мя Тво -

Solo *p*

yá - ko í - mĭa Tvo -
я - ко и - мя Тво -

76

Allegro comodo

p

p

82 [Tutti] *f*

ye - hó zhe soz - dáh vo
e - go že соз - дахъ во

[Tutti] *f*

ye - hó zhe soz - dáh vo slá -
e - go že соз - дахъ во сла -

8
yé příz - va - no na hram sey
е при - зва - но на храмъ сей,

82
yé příz - va - no na hram sey
е при - зва - но на храмъ сей,

88

slá - vu Tvo - yú vo slá - vu Tvo -
сла - ву Тво - ю, во сла - ву Тво -

- - - - - vu Tvo - yú
- - - - - ву Тво - ю,

[Tutti] *f*

ye - hó zhe soz - dáh vo
e - go že соз - дахъ во

[Tutti] *f*

ye - hó zhe soz - dáh vo slá -
e - go že соз - дахъ во сла -

88

94

у́ ю, во сла - ву Tvo -
ю, во сла - ву Tво -

во сла - ву Tvo -
во сла - ву Tво -

8
сла - ву Tvo - у́ во сла - ву Tvo -
сла - ву Tво - ю, во сла - ву Tво -

- ву Tvo - у́
- ву Tво - ю,

94

100

у́ ю,
ю, ю, ю,

у́ во сла - ву Tvo - у́ во сла - ву Tvo - у́ сла -
ю, во сла - ву Tво - ю, во сла - ву Tво - ю, сла -

у́ во сла ву сла - ву Tvo - у́ во сла ву сла - ву Tvo - у́ во сла -
ю, во сла-ву сла - ву Tво - ю, во сла-ву сла - ву Tво - ю, во сла -

во сла - ву Tvo - у́ во сла - ву Tvo - у́ сла -
во сла - ву Tво - ю, во сла - ву Tво - ю, сла -

100

105

vo slá vu, slá - - -
 во сла - ву, сла - - -

- - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - -

- - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - -

- - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - -

105

vu Tvo - yú vo slá vu, slá -
 ву Тво - ю, во сла - ву, сла -

vu Tvo - yú slá -
 ву Тво - ю, сла -

vu Tvo - yú vo slá vu,
 ву Тво - ю, во сла - ву,

111

- - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - -

- - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - -

- - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - -

slá - - - - - - - - - - - - - - - - -
 сла - - - - - - - - - - - - - - - - -

vu Tvo - - - - - - - - - - - - - - - - -
 ву Тво - - - - - - - - - - - - - - - - -

vu Tvo - - - - - - - - - - - - - - - - -
 ву Тво - - - - - - - - - - - - - - - - -

vu Tvo - - - - - - - - - - - - - - - - -
 ву Тво - - - - - - - - - - - - - - - - -

111

129

Solo ***f***

уа - ко і - мѣ Тво - уе рѣз - ва - по на храмъ
 я - ко и - мя Тво - е при - зва - но на храмъ

Solo ***f***

уа - ко і - мѣ Тво - уе рѣз - ва - по на храмъ
 я - ко и - мя Тво - е при - зва - но на храмъ

- ву Тво - уу
 - ву Тво - ю,

[Solo] ***f***

- ву Тво - уу
 - ву Тво - ю, уа - ко
 я - ко

129

134

Tutti ***f***

сей, ye - hó
 сей, e - го

Tutti ***f***

сей, ye - hó zhe soz -
 сей, e - го же соз -

Soli ***f***

уа - ко і - мѣ Тво - уе рѣз - ва - по на храмъ сей,
 я - ко и - мя Тво - е при - зва - но на храмъ сей,

і - мѣ Тво - уе рѣз - ва - по на храмъ сей,
 и - мя Тво - е при - зва - но на храмъ сей,

134

140

zhe soz - dáh vo slá - vu Tvo - yú
 же соз - дахъ во сла - ву Тво - ю,

dáh vo slá -
 дахъ во сла -

Tutti *f*

vo slá -
 во сла -

Tutti *f*

vo slá
 во сла

140

f

145

ye - hó zhe soz - dáh
 e - go же соз - дахъ

vu Tvo - yú ye - hó zhe soz -
 ву Тво - ю, e - go же соз -

vu Tvo - yú
 ву Тво - ю,

145

p

ye - hó
 e - go